

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Pojmujcie żony i płódźcie synów oraz córki. Bierzcie też żony dla waszych synów, wydawajcie wasze córki za męża, aby rodziły synów i córki* – i mnożcie się tam, a nie kurczcie. <sup>1)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pojmujcie żony, by mieć synów oraz córki. Szukajcie też żon dla swych synów, szukajcie mężów dla córek, miejcie wnuków i wnuczki — niech was przybywa, nie bądźcie tam nieliczni!                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pojmujcie żony i płódźcie synów i córki; wybierajcie żony dla waszych synów i wydawajcie swoje córki za męża, aby rodziły synów i córki. Rozmnażajcie się tam i niech was nie ubywa.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pojmujcie żony, a płódźcie synów i córki, i dawajcie synom waszym żony, a córki wasze wydawajcie za męża, aby rodziły synów i córki; rozmnażajcie się tam, i niech was nie ubywa.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Pojmujcie żony a płódźcie syny i córki: i dawajcie synom waszym żony, a córki wasze wydawajcie za męża, i niech rodzą syny i córki: i mnożcie się tam a nie bądźcie w malej liczbie.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bierzcie sobie żony i rodźcie synów i córki! Wybierajcie żony dla waszych synów i dawajcie mężów córkom waszym, by rodziły synów i córki; pomnażajcie się tam, a niech was nie ubywa!                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pojmujcie żony i płódźcie synów i córki; Wybierajcie też żony dla waszych synów, a wasze córki wydawajcie za męża, aby rodziły synów i córki, by was tam przybywało, a nie ubywało.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Bierzcie sobie żony, sprawcie, by rodzili się synowie i córki! Weźcie żony dla waszych synów, swoje córki wydawajcie za męża, aby rodziły synów i córki! Rozmnażajcie się tam i niech was nie ubywa! |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Żęńcie się, abyście mieli synów i córki. Bierzcie żony dla waszych synów, wydawajcie za męża wasze córki, aby rodziły dzieci! Rozmnażajcie się tam, by was nie ubywało!                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pojmujcie żony i miejcie synów i córki. Bierzcie żony dla synów waszych i córki swoje wydawajcie za męża i niech rodzą synów i córki. Rozmnażajcie się tam, a nie umniejszajcie liczebnie.           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і беріть жінок і народжуйте дітей, синів і дочок, і беріть вашим сином жінок і віддайте ваших дочок мужам і множиться і не зменшуйтеся                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pojmujcie żony oraz płódźcie synów i córki; bierzcie też żony dla waszych synów, a wasze córki wydawajcie za                                                                                         |

<sup>1)</sup> aby rodziły synów i córki : brak w G.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | mężów, by rodziły synów i córki, abyście się tam mnożyli, a nie zmniejszali.                                                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bierzcie sobie żony i miejcie synów oraz córki; i bierzcie żony dla swych synów, a swe córki wydawajcie za mężów, żeby rodziły synów i córki; i tam się mnożcie, i niech was nie ubywa. |